

культуры, памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 1150-летию создания славянской письменности (Тюмень – Тобольск – Сургут, 22–24 мая 2013 г.). – Тюмень, 2014. – С. 179–181.

8. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: ок. 57 000 слов / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 9-е изд. – Екатеринбург: Урал-Советы, 1994. – 800 с.

9. Терещенко, А. В. История культуры русского народа / А. В. Терещенко. – Москва : Эксмо, 2007. – 736 с.

10. Colombo, F. È vero che siamo un popolo di bamboccioni? / F. Colombo [Электронный ресурс] // Lenius. – [сайт]. – URL: <https://www.lenius.it/eta-media-di-uscita-di-casa/> (дата обращения: 17.02.2025).

11. Lapucci, C. Dizionario dei proverbi italiani / C. Lapucci. – Milano : Mondadori DOC, 2007. – 1856 p.

Курайши Н.А., доцент кафедры русского языка и литературы филологического факультета

Кабульский государственный педагогический университет
г. Кабул, Афганистан

Небольсина М.С., канд. филол. наук, доцент кафедры общего и русского языкознания и методики преподавания русского языка как иностранного

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

СРАВНЕНИЕ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И В ЯЗЫКЕ ДАРИ

Аннотация. В статье рассматривается сравнение грамматических способов и средств, с помощью которых различные пространственные отношения выражаются в русском языке и в языке дари. Каждый язык выражает совокупность универсальных понятийных категорий, которые специфически отражают содержание этого языка. К таким универсальным категориям необходимо отнести место, в том числе как языковую категорию, выражающую пространственные отношения. Существование способов выражений пространственных отношений является одним из важных направлений глобального языкового образа. Пространственные отношения выражаются различными средствами в разных языках, поэтому цель настоящей научно-исследовательской работы – показать средства, с помощью которых различные пространственные отношения выражаются в русском языке и в языке дари. Эти наблюдения имеют значение для лингводидактики, так как помогают сформировать методику обучения носителей языка дари русскому языку.

Ключевые слова: место, выражение, предлоги, способ, пространственные отношения, категория, статическая, динамическая.

**N.A. Quraishi,
M.S. Nebolsina**

COMPARISON OF WAYS OF EXPRESSING SPATIAL RELATIONS IN RUSSIAN AND DARI

Abstract. The article examines the comparison of the ways and means by which various spatial relations are expressed in Russian and Dari. There are various concepts in a language that express the content of that language. It is necessary to correlate the place with important concepts. Place is a phenomenon of language in which real life events occur. The existence of ways of expressing

spatial relations is one of the important directions of the global linguistic image. Spatial relations are expressed by different means in different languages, so the aim of this research work is to show the means by which different spatial relations are expressed in Russian and Dari. These observations are important for linguodidactics, as they help to formulate a methodology for teaching Russian to native speakers of Dari.

Keywords: place, expression, prepositions, manner, spatial relations, category, static, dynamic.

Пространственные отношения являются универсальной понятийной категорией, выражаемой языком. Содержание этой категории представляет собой расположение предмета, действия (события, знака) в определённом месте. В некотором смысле местонахождение – это точка или объект, относительно которого можно определить положение другого предмета (действия, знака), а также его характеристики не только в качественном, но и в количественном аспекте.

Целью данного исследования является рассмотрение различия и сходства способов выражений пространственных отношений в русском языке и в языке дари, так как пространственные отношения в русском языке и языке дари выражаются разными способами и посредством разных языковых средств, что влияет на процесс освоения языка.

При описании выражения пространственных отношений в языке мы исходим из следующих предпосылок:

а) важно учитывать, что одно и то же положение может описываться через разные значения в зависимости от условий, в которых происходит действие;

б) семантические отношения между элементами, такими как буквы или знаки, могут также влиять на восприятие пространственного положения;

в) следует учитывать, что возможны противоречивые или близкие по смыслу интерпретации пространственных отношений, которые зависят от контекста.

Во всех языках, в том числе в русском и дари, есть служебные слова, называемые предлогами. Предлоги всегда стоят перед самостоятельными словами или связанными с ними фразами (существительными и местоимениями отдельно или вместе с зависимыми существительными). Существительное или местоимение вместе с предлогом, даже если это одно слово и без зависимого слова, образует сочетание, имеющее определенное грамматическое значение. В глагольных предложных словосочетаниях могут участвовать как переходные, так и непереходные глаголы. Существуют также дополнения, которые используются в вопросительных предложениях и на которые отвечают дополнениями в повествовательных предложениях. Например:

Откуда? - из Герата,
до куда? - до Кабула,
куда? - В город.
где? - В Москве.

Стоит отметить, что носители иностранного языка, даже хорошо владеющие русским языком, не всегда понимают, где и как использовать предлоги, особенно до, в, на. Часто их используют не в том месте, либо один вместо другого. Например: *В их жалобы обратили внимание. Некоторые из частей его статей будут опубликованы в журнал.* В то время как для русского языка нормативными являются варианты «на их жалобы» и «в журнале».

В зависимости от способа сочетания слов и структурных особенностей фраз и предложений (в каждом языке в этом отношении существует свой собственный метод и порядок) могут использоваться определенные усилительные слова. Например, там, где в английском языке используется (at), в дари используются (در , به). Например, он преподает в университете или приехал домой.

В русском языке пространственные отношения выражаются не только формами существительных, но и такими частями речи, как наречия, прилагательные и предлоги, а также грамматическими ситуациями значениями. В современном русском языке насчитывается более 80 предлогов, обозначающих местоположение.

В языке дари отсутствует категория падежа, поэтому для выражения значения падежа используются предлоги. В языке дари пространственные отношения выражаются следующими предлогами: «к, в, рядом, перед». Указанные предлоги соединяются с формами существительных в составе таких грамматических конструкций как:

- в + предложный падеж در اتاق «в комнате»;
- за + творительный падеж در عقب دریا «за рекой»;
- через + винительный падеж از طریق جنگل «через лес».

Семантическая и синтаксическая независимость специфична для ситуаций в предложении, в которых эта структура может определять другое слово. По структуре предложения оно связано как единое целое: در شهر «в городе», زنده گی در شهر «в городе жить», :- «жизнь в городе».

Как основной компонент синтаксических сочетаний, его можно использовать со словами разных частей речи:

- с глаголами – به مزار شریف میروم еду в Мазаре-Шариф- افعال
- с существительными – سفر به مزار شریف поездка в Мазаре-Шариф- اسما
- с прилагательными – نویسنده مشهور در کشور известный в стране писатель- صفات
- с наречиями – بلند در آسمان высоко в небе : قیود

В языке дари, с точки зрения значения грамматических форм, пространственные отношения специфически выражаются положением одного объекта относительно другого:

- الف – در داخل مکان - в столе
- ب- بالای شی - на столе
- پ- در زیر شی - под столом

В русском языке предлоги также играют важную роль. Например, предлог «у» показывает отношения места рядом с неодушевленными предметами, например: у окна (- نزدیک کلکین), стою у доски (نزدیک تخته ایستاده ام -); или отношения между субъектами, которые выражаются одушевленными существительными, например: живу у брата (نزد برادرم زنده گی - (می کنم), был у декана (نزد رییس پوهنځی بودم -)

В русском языке при обозначении пространственных отношений важны статические и динамические категории. Пример статического значения – «в комнате» (در اتاق), то есть «быть в комнате», динамического – конечная точка движения или направление движения – «в комнату».

В языке дари такого значения у соответствующего предлога не существует, но он используется для обозначения положения – /в- در/ «в Мазаре-Шарифе» и для обозначения последней точки движения /в- به/ «в Мазаре-Шариф».

В русском языке для детального использования пространственных отношений необходимо обратить внимание на следующие семантические группы:

- بودن در شهر - быть в городе
- 1. - به شهر میروم - иду в город
- 2. در اتاق نشسته ام - сижу в комнате

Таким образом, в значении каждого грамматического состояния имеются две смысловые характеристики:

- 1) действие внутри места и на поверхности предмета.
- 2) является ли место завершением действия, направление движения, точка или начало движения.

Поскольку в языке дари нет грамматических падежей, слова, обозначающие положение действия и последнюю точку, имеют форму, обозначаемую окончанием в русском языке, такой как:

به مزار شریف – В Мазаре-Шариф , در مزار شریف

В смысловой категории пространственных отношений важное место, особенно для иностранных студентов, занимает употребление предлогов (в, на – به , در), который отражает положение в структуре предложения. «в + предложный падеж» و «на + предложный падеж»

То есть в предложном падеже выбор предлогов выражается и определяется характеристиками случая, (внутри места (в – در داخل مکان) над поверхностью (на – در بالای سطح).

В ящике – در صندوق, на ящике – در بالای صندوق, в столе – در داخل میز, на столе – در بالای میز.

Употребление упомянутых предлогов в данном случае не создает особой проблемы, так как связано семантическими правилами, проблема возникает у изучающих русский язык, когда предлоги теряют свои контрастные смысловые характеристики и с точки зрения смысла приближаются к понятию, например: в Белоруссии – در پیسته خانه, на почте – در مغازه, в магазине – در اوکراین, на Украине – در بلاروس.

Здесь предлоги определяются не характеристиками отношений, выражаемых семантическими правилами, а тем, какое существительное употребляется. Если предлог (в – در, на – بالای) близок по значениям, его можно разделить на группы по значению:

1. Когда предлоги меняют свое первоначальное значение, они не указывают место, а показывают его на поверхности, но действие происходит внутри места:

в кухне – на кухне, در آشپز خانه

2. Когда предлоги меняют свое основное значение: в Белоруссии – на Украине

Поэтому данные существительные относятся к первому типу:

- Существительные, обозначающие части здания, чаще всего употребляются с предлогом «в» (например, в комнате, в зале). Однако существует небольшая группа исключений, для которых используется предлог «на» (например, на балконе, на чердаке, на трассе). В современном русском языке эти различия не имеют строгой закономерности, и их можно объяснить только с помощью конкретного анализа. Например, слово «трасса» может ассоциироваться с открытым пространством, а «чердак» — с местоположением выше основного уровня здания. Предлог «в» используется с существительными, обозначающими здание: в доме, во дворце.

- С названиями учебных заведений и их частей обычно используется предлог «в», например, в школе, в классе.

- С существительными, обозначающими закрытые виды транспорта, чаще применяется предлог «на», например, на самолёте, на автобусе. Однако есть исключения, связанные с определёнными словами и глаголами движения, например: «на факультете», «ехать на автобусе», «лететь на самолёте», «на кафедре».

Во втором типе структуры проявляется семантическая близость следующих групп:

- С существительными, обозначающими части населённых пунктов, используются разные предлоги: «в»: в центре, в парке, и «на»: на улице, на стадионе.

- Для обозначения открытых и закрытых природных мест чаще употребляется предлог «в»: в лесу, в роще, в тайге.

- При указании на административные единицы, такие как республики и государства, используется предлог «в»: в республике, в государстве.

- Оба предлога (в – در, на – بالای) используются с глаголом сидеть / сесть:

(сесть в тамвай – на трамвай نشستن در ریل برقی

در طیاره) (сесть в самолёт – на самолёт نشستن

А вот с названиями кораблей используется только предлог «на»:

(сесть, войти на пароход نشستن ، داخل شدن در کشتی

В языке дари предлоги (в – در, на – بالای) имеют значение (در), которое находится внутри места, (بالای) на поверхности предмета: на крыше, в комнате.

Кроме предлогов (в – در, на – بالای), необходимо сказать и о других грамматических ситуациях, описывающих пространственные отношения в пределах расположения предмета, над предметом, в пределах поверхности места и начала движения, не вызывающих у изучающих русский язык особых проблем, например:

- Расстояние, которое разделяет объекты \между + творительный падеж\, между университетом и школой – بین پوهنتون و مکتب

- Вдали от объекта \в + творительный падеж\ вдали от дома – دور از خانه

- Под поверхностью \под + творительный падеж\ под новым домом-تحت منزل جدید
- В противоположной точке объекта \против + родительный падеж\ против университета-مقابل دانشگاه
- В среде объекта \вокруг + родительный падеж\ вокруг города-در اطراف شهر
- Над объектом \над + творительный падеж\ над крышей-بالای بام
- Внутри объемного пространства предмета \по + дательный падеж\ по городу-دور ویر شهر –

Необходимо сказать, что существуют предлоги в русском языке и в языке дари, которые показывают отношение места к предмету, например: вокруг, выше, между и так далее.

Таким образом, приходим к следующим выводам.

1. Категория пространственных отношений характерна для русского языка, в языке дари данная категория как самостоятельная не существует.
2. Пространственные отношения в обоих языках выражаются предлогами.
3. В русском языке пространственные отношения выражаются грамматическими падежами. Поскольку в языке дари нет грамматических падежей, пространственные отношения выражаются только предлогами.
4. Русские предлоги в, на имеют разное семантическое значение. В то время как в языке дари предлог, аналогичный русскому /в/, употребляется как в значении «внутри места», так и в значении «на поверхности».
5. В соответствии со структурой языка предлоги в языке дари ставятся только перед существительными, а в русском языке они могут стоять перед существительными или прилагательными.

Считаем возможным прописать следующие предложения.

1. Категория пространственных отношений является специальной для русского языка, и в языке дари такая категория отсутствует. В этом отношении внимание учащихся должно быть обращено на эту часть грамматики.
2. Студентам, исследователям и русистам следует учитывать разницу в значении предлогов и обращать на них внимание при обучении и переводе.
3. Преподавателям кафедры языка и литературы дари предлагается включить в грамматику языка дари раздел пространственных отношений с целью обогащения грамматики языка дари.

Библиографический список

1. داکتر نژاد کامل احمد. فنون ادبی. انتشارات پایا- تهران. -1382. - صفحه 162.
2. قریب عبدالعظیم و دیگران. دستور زبان فارسی. موسسه نشر جهان دانش تهران. - 1380- صفحه 284 -
3. دوکتور یمین محمد حسین. دستور زبان فارسی دری. انتشارات میوند. - 1382 صفحه - 228.
4. عیدی نگهت. دستور معاصر زبان دری. پوهنتون کابل. - 1348. صفحه - 161.
5. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) : Учебное пособие / В. В. Виноградов. – 4-е изд. – Москва : Русский язык, 2001. – 640 с.
6. Валгина, Н. С. Современный русский язык : учебник / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. – 6-е изд., перераб. и доп. – Москва : Логос, 2002. — 528 с.
7. Шуба, П. П. Современный русский язык / П. П. Шуба, Л. А. Шевченко, И. К. Германович, и др.; Под ред. П. П. Шубы. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск: Попурри, 1998. – 543 с.
8. Всеволодова, М. В., Владимирский, Е. Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке / М. В. Всеволодова, Е. Ю. Владимирский – Москва : Либроком, 2019. – 286 с.